

# Curriculum Vitae



**Name:** Daniele Giulianelli  
**Born:** Rome (Italy), 7. April 1983  
**Address:** Herrenbergerstr.18 – 72070 Tübingen (Germany)  
**E-mail:** daniellegg83@icloud.com  
**Skype:** daniel.giulianelli  
**Phone:** +491624735939  
**LinkedIn:** <http://de.linkedin.com/pub/daniele-giulianelli/75/645/753>

**Education:** BA in Philosophy at the University of Rome “Sapienza”  
MA in Philosophy at the University of Tübingen  
State-recognised Translator and Interpreter (Staatlich anerkannter Übersetzer und Dolmetscher) for German-Italian – due Winter 2016.  
DAAD Stipendiat 2011 – University of Tübingen.

**Language Certificates:** Großes Deutsches Sprachdiplom - Goethe Institut, University of Munich – Level C2+  
First Certificate of English – University of Cambridge – Level B2

Other Language Skills: Understanding of Spanish and French.

## Computer skills and competences:

Good command of Microsoft Windows, Office Suite, Mac OS X, Adobe Dreamweaver, Gimp.  
**CAT – Tools:** Trados Studio 2017, MateCat, CaféTran, WordFast Pro 4, Xtm.  
**QA:** Xbench, Lexika

## Experiences as a translator:

- ✓ Translation of the website and of product descriptions DE-IT for Sport-Tiedje, Europe's No. 1 for home fitness (sport-tiedje.de) since June 2016 – long term project with continuous updates.
- ✓ Translation of the website, product descriptions, manuals and newsletter DE-IT for Bresser, a Germany-based manufacturer of binoculars, telescopes and microscopes.
- ✓ Translation of the website and of product descriptions DE-IT for Ventrade, a young tech-startup from Cologne (Germany).
- ✓ Working as a freelance translator for TransLaw, translating mostly technical texts from customers such as KASRO and Hess Group.
- ✓ Working as a freelance translator for 24translate Inc. (DE-IT and EN-IT, marketing, finance, legal, IT) since August 2016. Customers: Reiffeisen, UBS, Julius Baer, Helvetia.
- ✓ Working as a freelance translator for TransPerfect (DE-IT and EN-IT), mostly on technical translations for Eaton.
- ✓ Working as a Senior Editor for the Crowd-Translation platform “Unbabel” IT-EN-DE-FR since March 2014. Translated and curated projects for companies such as Musement, Facebook, Pinterest, eBay, Google, Oculus, CR7 Shoes, Spendebox, Gillette, MyFitnessPal, City Wonders, Movyl, MyTours, Circle, Skyscanner, Change.org, bit4coin.com. About my work at Unbabel: <https://blog.unbabel.com/2015/07/29/editor-spotlight-daniele-giulianelli/>
- ✓ Working as a freelance translator for Translated.net (mostly DE-IT, finance, legal, patents, AdWords, SEO) since January 2016.
- ✓ Working as a freelance translator for Babylon (mostly DE-EN, EN-DE, legal, linguistics, technical) since July 2016.

- ✓ Agency Peter Štrbák – Translations DE-IT and IT-DE about various subjects (Law, Insurance, Technology, Tourism, User Manuals, Apps) since March 2013.
- ✓ Agency LangueWitches.de – Translations EN-DE, DE-IT, DE-EN since October 2013 – now working with the new company of the founder, Tatjana Baumgärtner, Anima Translation Service (Italian version of the website by me).
- ✓ Cooperating since Summer 2015 with the “Sigmund Freud University” in Milano (Italy) – Legal correspondence. Scientific texts.
- ✓ Agency Teknilang (Caroline Le Cavalier) – Translation of many texts about Tourism DE-IT, since Spring 2015.
- ✓ Agency SomyaTranslator – Proofreading and Translations EN-IT-DE since May 2013. Various eBay-Shops, IT- and technology products.
- ✓ Agency Koll Sprachzentrum – Translations DE-IT since May 2013.
- ✓ Translation of the German book “Ist die Demokratie zukunftsfähig?” von Prof. Dr. Hc. Mult. Otfried Höffe (BPB, Bonn 2010) in Italian, together with Dr. Giovanni Panno (University of Tübingen) – published in 2011 as “La democrazia ha un futuro?” (La Scuola Editore, Brescia).
- ✓ Translation of the German book “Kants Kritik der praktischen Vernunft” von Prof. Dr. Hc. Mult. Otfried Höffe, together with Dr. Giovanni Panno (University of Tübingen) – due Spring 2016, La Scuola, Brescia.
- ✓ Proofreading of the book „Das Erste Italienische Lesebuch für Anfänger, Band 2“ : <http://www.amazon.de/dp/B00L1FMP10>.
- ✓ Translation DE-IT of the essay from Dietmar Koch (Universität Tübingen) „Anarch, Waldgänger und Désinvolte“, published in the book „Nietzsche e la rivoluzione conservatrice“ (Bologna, 2015).

#### **Experiences as an interpreter (simultaneous, consecutive, whispered):**

- ✓ Since 2011: official interpreter of the Department of Philosophy of the University of Tübingen.
- ✓ Interpreter DE-IT at the international philosophical workshop „Platone e l'automovimento“ Salerno, Italy, October 2014.
- ✓ Working since 2013 for the agency „gFt“ communication. Clients: Marina Rinaldi, Duravit and TiGi.
- ✓ Working since 2014 for the agency „Dolmetscheragentur24 GmbH“ (Benjamin Bühl) for DE-IT, EN-IT. Clients: Marina Rinaldi, Eisenmann, Fiat FCA, Mewa, CFH, Stabilo Schwan.
- ✓ Working since 2015 for the agency „Transiglobe“ (Dr. Michael Mandel). Client: Volksbank-Reiffeisenbank Unterallgäu.
- ✓ Working since 2017 for Moravia for EN – DE. Clients: Acelity, GHD Gesundheits GMBH Deutschland.

**Fields of expertise:** Tourism, IT, Technology, Engineering, Automotive, Culture, Music, Social Sciences, Legal, Advertising, Startups, Fashion, Cosmetics.

#### **Experiences as a language teacher:**

- ✓ Italian teacher at the „Europa Institut“ in Reutlingen (Germany). Subjects: Business language, Grammar, Translation DE-IT and IT-DE (Since 2013)
- ✓ Italian teacher at the Community College („Volkshochschule“) in Herrenberg (Germany) since 2014.
- ✓ Teacher for translation of Italian poems into German at the University of Tübingen (2013 and 2014)
- ✓ German teacher at the Community College („Volkshochschule“) in Herrenberg since September 2015.
- ✓ Italian trainer at Linguarama Stuttgart since March 2016

#### **Various (soft skills etc.):**

- ✓ Part-Time Musician and Audio-Engineer ([soundcloud.com/dgiulianelli](https://soundcloud.com/dgiulianelli) – [soundcloud.com/j902](https://soundcloud.com/j902)). Composed the music to the book-trailer of the book “Rabenflüstern” from Philipp Schmidt. Worked on the audio effects of the installation „Der Winterling“ from Martin Maria Strohmayer (Reutlingen and Rottenburg).
- ✓ Member of the board of the Tübinger Gesellschaft für Phänomenologische Philosophie.
- ✓ Passionate team worker.
- ✓ Lifelong learner